

**SWAMI RAMANAND TEERTH MARATHWADA UNIVERSITY,
NANDED.**

SYLLABUS

ENGLISH

B.A. Third YEAR

(SEMESTER PATTERN)

WITH EFFECT FROM JUNE, 2010

SWAMI RAMANAND TEERTH MARATHWADA UNIVERSITY, NANDED

B. A. T. Y. (Optional English)

Paper –V: Reading Poetry

Objectives:

- 1) To introduce the students to the literary genre ‘poetry’
- 2) To provide them the necessary exposure to poetic works in English
- 3) To help them understand and enjoy poems of moderate length
- 4) To develop their critical sensibility and the requisite competence to appreciate poetry
- 5) To enable them to understand the mechanics of verse

Unit-I

1. Poetical Types
2. Stanza Forms
3. Schools and Movements

Unit-II Ballad

1. Anonymous: The Unquiet Grave
2. William Cowper: The Diverting History of John Gilpin
3. S T Coleridge: The Rime of the Ancient Mariner*
4. W B Yeats: Ballad of Father Gilligan*
5. W H Auden: Ballad

Unit-III Sonnet

1. Sir Thomas Wyatt: Farewell, Love, and all thy laws forever
2. William Shakespeare: Tired with all these, for restful death I cry (Sonnet 66)*
3. John Milton: On His Blindness*
4. G M Hopkins: Spring
5. Robert Frost: Into My Own

Unit-IV Ode

1. Andrew Marvell: Horatian Ode upon Cromwell’s Return from Ireland
2. Alexander Pope: Ode on Solitude
3. P B Shelley: Ode to the West Wind*
4. John Keats: Ode to Autumn*
5. Alfred Tennyson: Ode on the Death of Duke of Wellington

Unit-V Elegy and Song

1. Ben Jonson: On Shakespeare*
2. Walt Whitman: O Captain! My Captain!
3. John Donne: The Bait
4. William Blake: The Tyger*
5. Saleem Peeradina: Song for the Mised

Unit-VI

Practical Criticism

***Texts marked * are meant for annotation**

Recommended Reading:

Prasad, B. *A Background to the Study of English Literature*. Chennai: Macmillan, 2009.

Sethuraman, V., Indra et al. (Eds) *Practical Criticism*. Chennai: Macmillan, 1995.

Panda, R N (Ed) *Magic Casements*. New Delhi: Macmillan, 2007.

Ramachandran, C. N. & Radha Achar (Eds) *Five Centuries of Poetry*. Chennai:

Macmillan, 1994.

Chellappan, K. (Ed) *The Silver Cascade*. Chennai: OUP, 1977.

Williams, H.M. (Ed) *Six Ages of English Poetry*. Mumbai: Blackie Associates, 1984.

Green, David (Ed) *The Winged Word*. Chennai: Macmillan, 1997.

Question paper pattern for Optional English B.A.T.Y.

Paper-V: Reading Poetry

Total marks: 80

Duration of Time: 3.00 Hours

- Q.1. (a) Essay type questions based on Unit-I (one out of two) 10 marks
(b) Annotation (* texts) (two out of five) 10 marks
Q.2. Essay type question on Unit II, III, IV & V (one out of two) 15 marks
Q.3. Essay type question on Unit II, III, IV & V (one out of two) 15 marks
Q.4. Essay type question on Unit II, III, IV & V (one out of two) 15 marks
Q.5. Practical criticism on Unit VI (one out of one) 15 marks

Note: - There will not be any specific internal choice. Internal choice will be at random.

Internal assessment:

10 marks for Oral test

10 marks for Written test

SWAMI RAMANAND TEERTH MARATHWADA UNIVERSITY, NANDED

B. A. T. Y. (Optional English)

Paper –VI: Literary Criticism and Theory

Objectives:

- 1) To introduce the students to the various schools of criticism from classical times to the present
- 2) To acquaint them with major critical concepts, theories, movements and approaches to literature
- 3) To develop the critical sensibility of the students and provide insight for analysis and interpretation of literary works
- 4) Enable them to comprehend the philosophical base behind the various literary and critical theories

Unit-I

Plato
Aristotle
Horace
Longinus

Unit-II

John Dryden: 'An Essay on Dramatic Poesy'
William Wordsworth: 'Preface to Lyrical Ballads'
Mathew Arnold: 'Study of Poetry'
T S Eliot: 'Tradition and Individual Talent'

Unit-III

M H Abrams: 'Orientation of Critical Theories'
Roland Barthes: 'Criticism as a Language'
Paul de Man: 'The Resistance to Theory'
Elaine Showalter: 'Towards a Feminist Poetics'

Unit-IV

Marxist Criticism
Structuralism
Deconstruction
Psychoanalytic Criticism

Unit-V

Feminist Criticism
New Historicism and Cultural Criticism
Postcolonial Criticism
Multiculturalism

Recommended Reading:

Prasad, B. *Introduction to English Criticism*. Madras: Macmillan, 1973.

Enright, D J and Chickera, Ernst (Eds) *English Critical Texts*. London: OUP, 1962.

Sethuraman, V S (Ed) *Contemporary Criticism An Anthology*. New Delhi: Macmillan India, 1989.

Barry, Peter *Beginning Theory*. Manchester: Manchester University Press, 2002.

Question paper pattern for Optional English B.A.T.Y.

Paper- VI: Literary Criticism and Theory

Total marks: 80

Duration of Time: 3.00 Hours

- | | |
|---|----------|
| Q.1. (a) Short notes based on Unit-I (two out of five) | 10 marks |
| (b) Answer in two or three sentences each based on Unit-I, IV and V (five out of seven) | 10 marks |
| Q.2. Essay type question on Unit-II (one out of two) | 15 marks |
| Q.3. Essay type question on Unit-III (one out of two) | 15 marks |
| Q.4. Essay type question on Unit-IV (one out of two) | 15 marks |
| Q.5. Essay type question on Unit-V (one out of two) | 15 marks |

Note: - There will not be any specific internal choice. Internal choice will be at random.

Internal assessment:

10 marks for Oral test

10 marks for Written test

SWAMI RAMANAND TEERTH MARATHWADA UNIVERSITY, NANDED

B. A. T. Y. (Optional English)

Paper-VII: Translation: Theory and Practice

Objectives:

- 1) To sensitize the students to the concept of translation
- 2) To make them aware of various types of translation
- 3) To enable the students to use translation in official contexts and mass media
- 4) To enable them to undertake translation of literary texts
- 5) To enhance job opportunities of the students by fostering and developing translation activity

Unit-I

1. What is Translation?
2. The Process of Translation
3. The Qualities of a Translator
4. Language Varieties in Translation
5. On Equivalence (Text and Culture)

Unit-II

6. Types of Translation
7. Transliteration
8. The Significance and Relevance of Translation
9. Translation of Poetry
10. Translation Dynamics and Language Development with Special Reference to Hindi/Marathi Translation

Unit-III

11. Communication, Mass Media and the Challenge of Translation
12. Translating an Advertisement
13. Translating Advertisements: Some Problems
14. Translation and Comparative Literature
15. Machine Translation (Possibilities and Limitations)
16. Interpretation

Unit-IV

Close study of the SL and TL texts to understand the nuances of translation

Marathi/Hindi texts translated into English for study

The following poems from Chitre, Dilip trans (1991) *Says Tuka*

- i) I was only dreaming
- ii) If only you would
- iii) How I utterly lost my hold on reality
- iv) I scribble and cancel it again
- v) Some of you may say

- vi) To arrange words
- vii) When my father died

Short Stories

- i) Gangadhar Gadgil: *Soni, Our Cow* (Trans by Gangadhar Gadgil)
- ii) Munshi Premchand: 'Kafan' (Trans as 'The Shroud' by Frances W. Pritchett)
- iii) Kamleshwar: 'Hail Freedom' (Trans by Jai Ratan)
- iv) Akhilesh: 'Netherworld' (Trans by Madhu B. Joshi)

Unit-V

Study of the Structures of English and Hindi
Study of the Structures of English and Marathi
Translating Literary texts
Translation and Culture
Translation: Challenges and Remedies

Recommended Reading:

Gargesh, R. & Goswami, K. K. (Eds) *Translation and Interpreting*. New Delhi: Orient Longman Private Limited, 2007.

Chitre, Dilip (Trans) *Says Tuka*. Penguin Books, 1991.

Gouadec, Daniel *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2007.

Sallis, John *On Translation*. Bloomington: Indiana University Press, 2002.

Chaudhari Sukanta *Translation and Understanding*. New Delhi: OUP, 1999.

Lakshmi, H. *Problems of Translation*. Hyderabad: Booklinks Corporation, 1993.

Landers, C. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Indian Literature Vol 215, 240, 253. New Delhi: Sahitya Akademi

<http://www.columbia.edu/itc/mealac/pritchett/00urdu/kafan/translation>

Question paper pattern for Optional English B.A.T.Y.

Paper-VII: Translation: Theory and Practice

Total marks: 80

Duration of Time: 3.00 Hours

Q.1. (a) Essay type questions based on Unit I (one out of two) 10 marks

(b) Answer in two or three sentences each based on Unit I, II and III
(five out of seven) 10 marks

Q.2. Essay type questions on Unit II (one out of two) 15 marks

Q.3. Essay type questions on Unit III (one out of two) 15 marks

Q.4. Translation of unseen prose/poetry/official document/news article
from Marathi/Hindi to English (one out of two) 15 marks

Q.5. Essay type questions on Unit V (one out of two) 15 marks

Note: - There will not be any specific internal choice. Internal choice will be at random.

Internal assessment:

10 marks for Oral test

10 marks for Written test (Translate a news item into English)